

**Communiqué de presse**  
**Zurich, 5 septembre 2013**

## **Le Kunsthaus Zürich présente «Revolt of the Giants», la première exposition individuelle de Lonnie van Brummelen & Siebren de Haan en Suisse**

**Du 6 septembre au 10 novembre 2013, le Kunsthaus Zürich présente la première exposition individuelle du duo d'artistes hollandais Lonnie van Brummelen & Siebren de Haan en Suisse. À travers cinq installations filmiques, les artistes portent un regard critique sur les mouvements migratoires et interrogent les structures du pouvoir politique et économique. Leur nouvelle œuvre, «Episode of the Sea» (2013), sera présentée en première à Zurich le 1 novembre. Une table ronde publique, qui réunira les artistes et la curatrice Mirjam Varadinis, accompagnera l'événement,**

L'histoire du Grand autel de Pergame, monument élevé au II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. dont les fragments furent découverts en Turquie par des archéologues allemands au XIX<sup>e</sup> siècle, puis envoyés en Allemagne afin d'être exposés dans des musées berlinois, sert de point de départ à Lonnie van Brummelen (\*1969) et Siebren de Haan (\*1966) pour aborder la problématique de la mondialisation, des transferts culturels et des appartenances.

### UN AUTEL EN EXIL

Le point de départ de l'exposition, qui en même temps fait le lien entre tous les travaux présentés, est l'installation en quatre parties «Monument to Another Man's Fatherland» (2008-2012). La question des frontières et des migrations est le thème sur lequel cette installation se focalise – au sens littéral du terme. En effet, la première partie de ce travail, un film en 35 mm, donne l'impression que les artistes ont filmé la frise de l'autel, morceau par morceau. Or le musée de Pergame, à Berlin, ne leur a pas délivré d'autorisation de filmer: lorsqu'ils l'ont contacté en présentant leur projet artistique, dont l'intention était de décrire le déplacement de l'autel de Pergame (sur l'actuel territoire de la Turquie) vers l'Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle, le musée a refusé sa collaboration. Manifestement, il voulait éviter tout débat sur le rapatriement des œuvres d'art. Brummelen & de Haan ont donc dû trouver une autre façon de procéder: ils ont longuement recherché des reproductions dans des publications universitaires et des guides de musées d'époques très diverses, les ont filmées, et reconstitué ainsi la frise dans leur film. Un index indique de quel ouvrage chaque reproduction est tirée.

### LES MIGRANTS TURCS AUX PRISES AVEC L'HISTOIRE DE L'ART

Pour compléter cette description de l'autel, un film en 16 mm présente des portraits de jeunes Turcs ayant suivi un cours de langue à l'Institut Goethe

d'Istanbul pour préparer leur émigration vers l'Allemagne. Van Brummelen & de Haan ont invité les participants à ce cours à lire à haute voix, en allemand, les descriptions des panneaux de la frise. Le vocabulaire difficile et inhabituel de ces textes, qui relèvent de l'histoire de l'art, pose d'importants problèmes de prononciation à ces candidats à l'émigration, et bien des éléments restent incompréhensibles. Ce sont les sous-titres qui permettent de comprendre que ces textes évoquent le combat des géants tel qu'il est représenté sur la frise de Pergame.

### PORTRAITS BREFS: DES «SCREEN TESTS» À LA ANDY WARHOL

Les prises de vues de ce film en 16 mm thématissent d'une part le durcissement des lois sur l'immigration dans de nombreux pays d'Europe, qui imposent aux migrants de suivre un cours de langue avant de pouvoir déposer une demande de visa. Mais van Brummelen & de Haan ne s'en tiennent pas là: à ce propos social et politique, ils joignent une réflexion sur le film comme médium et sur son histoire. C'est ce que révèle l'agencement formel de ces brefs portraits, qui évoquent les «screen tests» d'Andy Warhol. Il est intéressant de noter à cet égard que l'invention du celluloïd, matière qui allait permettre le développement de la pellicule photographique et du film 35 mm, et finalement ouvrir la voie au cinéma, est à peu près contemporaine de la découverte du Grand autel de Pergame.

### POUVOIR, CRUAUTÉ ET QUESTIONS DE REPRÉSENTATION

Pour le travail «Subi dura a rudibus» (2010), là encore une installation au format 16 mm, le point de départ est tout autre puisqu'il s'agit d'une série de tapisseries du XVI<sup>e</sup> siècle confectionnées à l'occasion de la conquête de Tunis par Charles Quint. Le monarque espagnol, prince de la maison de Habsbourg, avait entrepris cette expédition afin de stopper l'avancée des Turcs. Il chargea le peintre hollandais Cornelis Vermeyen d'accompagner les troupes et d'immortaliser les scènes de combats à travers des dessins, qui inspirèrent par la suite les tapisseries. Van Brummelen & de Haan ont décidé de confronter ces modèles avec les tapisseries en les filmant tout à tour, parallèlement, et en les réunissant en une double projection. Les deux projections, à la manière de planches de Rorschach, montrent des détails des deux supports filmés dont les formes tantôt se rapprochent de la peinture abstraite, tantôt se recomposent en images rappelant des corps mutilés. En même temps, l'histoire du «embedded painter» rappelle qu'à cette époque la production d'images et la représentation du pouvoir étaient déjà étroitement liées.

### CONSÉQUENCES DE LA MONDIALISATION SUR LA PÊCHE ET L'AGRICULTURE

Le travail «Monument of Sugar» (2007) se penche quant à lui sur les structures économiques du pouvoir. Van Brummelen & de Haan y abordent le commerce du sucre entre l'Europe et l'Afrique, et se servent des moyens de l'art pour

thématiser la problématique de la production mondialisée des matières premières et de l'intervention des Etats.

### PREMIÈRE EN PRÉSENCE DES ARTISTES: PROJECTION DE LEUR NOUVEAU FILM

Dans leur tout nouveau film, «Episode of the Sea» (2013), qui sera présenté pour la première fois au Kunsthaus Zürich, les deux artistes ouvrent le débat sur la crise actuelle et les conséquences qu'elle entraîne dans l'industrie européenne de la pêche. Pour réaliser ce reportage d'environ une heure, ils ont collaboré avec des pêcheurs directement concernés, qu'ils ont aussi intégrés comme acteurs dans leur film. L'œuvre ne pourra être vue que le 1 novembre à 18h lors d'une projection spéciale, qui sera suivie d'un débat entre Lonnie van Brummelen et Siebren de Haan, la curatrice Mirjam Varadinis et Emily Scott (gta Zurich). En 2008 déjà, van Brummelen & de Haan avaient été invités à participer à une exposition de groupe de Mirjam Varadinis, «Shifting Identities». Le travail qui avait été proposé, intitulé «Grossraum» (2004/05) et qui fait aujourd'hui partie de la collection du Museum of Modern Art de New York, avait valu à Lonnie van Brummelen le prestigieux Prix de Rome.

Avec le soutien du Fonds Mondriaan, Amsterdam, et de la Fondation Dr. Georg et Josi Guggenheim.

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Kunsthaus Zürich, Heimplatz 1, CH-8001 Zurich

Tél.: +41 (0)44 253 84 84, [www.kunsthaus.ch](http://www.kunsthaus.ch)

Horaires: sam/dim/mar 10h-18h, mer/jeu/ven 10h-20h, jours fériés: consulter le site [www.kunsthaus.ch](http://www.kunsthaus.ch)

Entrée avec visite de la collection permanente incluse: CHF 15.-/10.- (tarif réduit et groupes à partir de 20 personnes, sous réserve de modifications).

Gratuit jusqu'à 16 ans et le mercredi.

Visites guidées publiques: le 19 septembre et le 11 octobre à 18h.

### Prévente

Offre combinée RailAway CFF avec réduction sur le voyage et l'entrée, en vente en gare ou auprès de Rail Service 0900 300 300 (CHF 1,19/min. depuis le réseau fixe), [www.cff.ch](http://www.cff.ch).

Zurich Tourisme: service d'information touristique en gare principale, tél. +41 44 215 40 00, [www.zuerich.com](http://www.zuerich.com).

Magasins Fnac: points de vente CH: Rives, Balexert, Lausanne, Fribourg, Pathé Kino Basel, [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch); F: Carrefour, Géant, Magasins U, 0 892 68 36 22 (0,34 €/min), [www.fnac.com](http://www.fnac.com); BE: [www.fnac.be](http://www.fnac.be).

A L'ATTENTION DES RÉDACTIONS

Reproductions à télécharger sur le site [www.kunsthhaus.ch](http://www.kunsthhaus.ch), rubrique Information/Presse.

Contact: Kunsthaus Zürich, Presse & Communication, Kristin Steiner,  
[kristin.steiner@kunsthhaus.ch](mailto:kristin.steiner@kunsthhaus.ch), tél.: +41 (0)44 253 84 13